**SZABLYA ILONA – SEATTLE – WASHINGTON STATE**

műfordító, tiszteletbeli konzul, író

**Az 1956-os forradalom verte az első szöget a Szovjetunió koporsójába**

***BB:*** *Egy visszaemlékezésedben írod, hogy édesapád mottója volt: „Rómában élj úgy, ahogyan a rómaiak!” Az 1956-os menekülés után Vancouverbe érkeztetek, ahol egyebek között neked angolul is meg kellett tanulnod.  Szüleid tudtak angolul, otthon magyarul beszéltetek. Anyukád egyik napon nagyon meglepődött, amikor a szomszédotok azt mondta neki, hogy angolul beszéltél vele. „Ilona tud angolul?” Egyedül tanultál meg angolul, nem kellett hozzá a szüleid segítsége. Mitől volt ilyen akaratereje egy fiatal lánynak? Hogy élted meg az első Vancouver-i éveket, távol Magyarországtól?*

**SZI:** Balázs, hogy Te milyen  egy angyal vagy, hogy ilyen fiatalnak nézel. Én voltam az édesanya, és harmadik gyerekem, Lajos, aki hathetes korában érkezett ide, volt az, akiről a szomszédok közölték velem, hogy Lajos mondott nekik valamit. Én csodálkozva kérdeztem, hogy milyen nyelven mondta? Hogy értették meg? Erre válaszolták, hogy angolul. Innen tudtuk meg, hogy beszél angolul. János férjemmel együtt gyerekkorunkban tanultunk angolul, és az ausztriai kanadai követség kérésére, mi lettünk a Soproni Erdőmérnöki Egyetem tolmácsai letelepedésünkkor. A hajón mi csináltuk a vízumaikat, a tankönyveket én szereztem be nekik. Képzelheted, hogy mennyi érdekes kalandunk volt ezzel kapcsolatban. Azóta is soproniaknak tartanak bennünket. Az 50-ik évfordulós bálon a mi családunkból voltak ott legtöbben (27-en). Az 50 éves konferencián, ahol a Soproni rektor is itt volt, én is előadást tartottam.

Vancouveri tartózkodásunk alatt Jánost mindjárt kinevezték a UBC-re, (The University of British Columbia) ugyanazt a tárgyat tanítani, amit a Műegyetemen tanított, vagyis elektromos gépeket. Én a magyaroknak importáltam eszpresszó gépeket, nylon velúr pulóvereket, magyar könyveket, mindazt, amit itt nem lehetett kapni, de Európából ismertek. Cégem neve Centennial Agencies volt. Ikkát és gyógyszert is küldtem haza mások számára. A cégemmel kapcsolatban elvégeztem az Executive MBA előfutárát, ahova csak cég tulajdonosokat és menedzsereket vettek fel. Minden évben egy nőt és 60 férfit vettek fel. Két évig kellett várnom, hogy bejussak. Az első évben a második lettem az osztályban. (A menedzserek a LaFarge cement, Johnson & Johnson, Hudson’s Bay és hasonló nagy cégek menedzserei voltak és itt születtek). A második évben előre vizsgáztam, mert István fiunk születése aznapra volt jósolva, amelyikre a vizsgát kitűzték. Meg kellett ígérnem, hogy senkinek sem mondom meg a vizsgakérdéseket. Ezt nem volt nehéz megtartanom, hiszen nem szoktam osztálytársaimmal találkozni. Sokáig nem jött ki az eredmény, végül János férjem kerülő úton megtudta, hogy a jog tanára nem állta meg, hogy előre meg ne nézze a dolgozatomat. Elhatározta, hogy ha egy nő ilyen jól meg tudta csinálni, akkor meg kell nehezíteni a vizsgát. Ezt tette, anélkül, hogy a tavalyi eredményemet megnézte volna. A férfiak nem tudták megcsinálni a vizsgát. Persze, ezt nem közölték velük és átengedték őket, de nagy volt a felfordulás, mert nem tudták, hogy mitévők legyenek. Ilyen megkülönböztetés folyt még akkor a nőkkel szemben. Különben nagyon szerettem, sőt, ma is szeretek tanulni. Több nyelvet is beszélek, és 6 nyelven fordítok. Jelenleg fordítóirodám van, és író vagyok, mint Te.

Jól emlékszel, édesapám valóban mondta, hogy „Rómában úgy élj, mint a rómaiak”, amikor találkoztunk vele Winnipegen. Ő 1949-ben, január 19-én hagyta el az országot, egy héttel azután, hogy államosítottak. Az ÁVÓ (a szokásos pénzért, amit fizettünk nekik) közölte velünk, hogy másnap le fogják tartóztatni. Hála Istennek, sikerült édesanyámnak az összes vízumot egy fél nap alatt megszerezni és a délutáni Arlberg expresszel ment ki először Svájcba, azután Párizsba. 1951-ben már, mint orvos dolgozott Kanadában. 1948-ban üzleti úton voltunk Svájcban, Ausztriában és Franciaországban. Én is szüleimmel voltam, akkor majdnem 14 éves voltam. A sors úgy hozta, hogy életemben akkor lettem először tolmács üzleti megbeszéléseken, mert édesanyám beteg lett. Így, én fordítottam a tárgyalásokon Elizabeth Ardennél, Geigy-nél, Roger & Gallet-nál. Hivatalosan megkezdtem a pályámat. Édesapámnak ez az útlevele nem járt le. A rendőrség megfeledkezett róla, és így sikerült neki kijutnia az országból. Felismerték a határon, de nem tudtak mit csinálni vele - útlevele volt. Egyedül volt a vonaton, annak idején se turizmus, se üzleti utazás nem volt. Egy idő után kénytelenek voltak a vonatot továbbengedni. Három héttel később találkozott Párizsban azzal a rendőrrel, aki felismerte. Addigra már az is disszidált. Azt mondta neki a rendőr: „Hogy magának milyen szerencséje van! 20 perccel azután, hogy továbbengedtük a vonatot, jött a távirat, hogy tartóztassuk le.”

Az első vancouveri éveket úgy éltem meg, mint fiatal anya, három kicsi gyerekkel 4 év alatt. Lajos 10 napos volt, amikor elindultunk, 3 hetes mire megérkeztünk, mert párszor elfogtak. Ilike aznap lett négy, amikor Kanada felé hajóra szálltunk és köztük volt Jancsika (ma János), aki akkor 2 ½ éves volt. Amikor a határon voltunk, férjem, János azt mondta: „Nézzünk vissza még egyszer hazánkra, azután már mindig csak előre nézzünk!” Így is tettünk. Mindent látni akartunk, mindent ki akartunk próbálni, kerestük a jót, a szépet. „Az otthonunk ott van, ahol együtt vagyunk!” Ez volt a mottónk. Sok minden más volt, mint Magyarországon, de először voltunk – és ez mindennél többet ért. Az első 8 évben csak rémálmaink voltak Magyarországról. Azután jött az első semleges álom. Én négy éves voltam, München idején és 22, mikor elhagytuk Magyarországot. 16 éves koromban mentem férjhez, hogy ne telepítsenek ki és 18 éves voltam, amikor első gyerekem megszületett. Először a nácik voltak Magyarországon, azután a kommunisták, akik mindent elvettek tőlünk, minden hat hétben házkutatást tartottak nálunk. Édesanyámat 32-szer vitték el tanúkihallgatásra, elsőrendű vádlott volt a munkásbíróság előtt, nagyapám a másodrendű, az összes vezető alkalmazottaink vádlottak voltak, összesen 16-an. Olyan fordult elő, ami talán soha a kommunizmus alatt. Egyszer sem tartották ott édesanyámat. A munkásbíróság azt üzente neki, hogy ne féljen, nem lesz semmi bántódása, mert annyira megszerették, olyan helyes, kedves, bájos, szép… Mind a 16 vádlottat bűntény hiányában felmentették. Csak édesapámat ítélték el, mert ő nem volt ott. Az ítélet igazságos volt, hiszen a vád csak az volt, hogy „a tulajdon lopás.” Csak mellékesen mondom, hogy alkalmazottaink még ma is összejárnak, amelyik még él és úgy gondolják, hogy bár lenne ma egy olyan cég, ami annyi juttatást adna, mint mi adtunk nekik. Molnár és Moser nagycsaládnak nevezzük magunkat, amikor összejövünk. 1990-ben Azúrnak hívták a céget, amelyik a mi színeinket vette át, de nekünk gyárunk is volt és termékeinket minden drogéria és élelmiszerkereskedés árulta. Ezen kívül az Elizabeth Arden és a Geigy képviselői voltunk.

***BB****: Sok-sok mindenhol jelentek meg már rólad írások. Az egyikben azt olvastam, hogy Te a tolladdal harcolsz az igazságért és a demokráciáért. Számotokra, az egész család számára 1956 meghatározó élmény volt. A forradalmi események nagy izgalmában ráadásul kilenchónapos terhes voltál harmadik gyermekeddel.  Ahogyan írtad, Lajoska sírása mennyei üzenet volt: a romokból új élet sarjad. Gloria victis! Megírtad a "Vörös csillag lehull" című könyvedet. Ötven év eltelte után hogyan látod ma, hogy a magyar nép forradalma ás szabadságharca elérte-e végre a célját? Hogyan emlékezzünk ma vissza az 1956-os eseményekre, mint olyanokra, amelyek végső soron biztosították az 1989-es mélyreható változásokat Magyarországon és egész Európa-szerte?*

**SZI**: 1956-ban történt először, hogy egyike a rab népeknek fellázadt a hatalmas Szovjetunió ellen. Lehetetlen harc volt, ha meggondoljuk, a hatalmas túlerővel szemben. Mégis, egy darabig győzelmes volt a forradalom. 1956-ban az egész világ értette, hogy miről van szó, de nem értették, hogy a Szovjetunió nem volt elég erős ahhoz, hogy egy új világháborút kezdjen. A kommunisták is azt akarták, hogy a szovjetek hagyják el Magyarországot. Ők is azt mondták, hogy csak a szovjetek menjenek el és hagyjanak minket dönteni a saját sorsunkról. Az egész nép egy volt 56-ban. Ezt ma nehéz talán megérteni, de akkor a közös sors és szenvedés eggyé tett minket.

A már Magyarországon állomásozó szovjet katonák közül sokan a forradalom mellé álltak. Ezért is nem beszélek oroszokról, hanem szovjetekről. Az oroszok, ukránok, és sok más nemzetiségűek, akik mind a szovjet hadsereg tagjai voltak, szintén hallgatták a Szabad Európát. Szerintem azért is kellett a szovjeteknek más csapatokat behozni otthonról, mert a helyiekben már nem tudtak bízni. Az új csapatok azt hitték, hogy az amerikaiak ellen harcolnak a Szuez-i csatornánál. A szovjetek első véres bosszújuk után már nem merték Magyarországon ugyanazt a terrort újra behozni. Így született meg a “gulyáskommunizmus”, a legvidámabb barakk a koncentrációs táborban. Akik Magyarországon maradtak visszatértek Kossuth után Széchényi ideáljához: “Erősödjünk meg először gazdaságilag és a szabadság vele fog jönni!”

Az 1956-os forradalom verte az első szöget a Szovjetunió koporsójába. Csehszlovákia 1968-ban, majd a lengyelek 1980-81-ben megpróbáltak tanulni az előttük megvívott harcokból, de amikor az utolsó lépésre került a sor, arra, hogy kilépjenek a Varsói Szerződésből, hogy függetlenséget követeltek a szovjetektől, akkor mindig lerohanás volt a vége. Mégis, elérkezett 1989, felnőtt egy új generáció, amely már nem ismerte a mi félelmünket, a terrort, amiben mi felnőttünk, és kérdéseket tett fel. A Szovjetunió gazdasága nem bírta tovább a hosszú évtizedek óta tartó “mismanagement”-et. A szociális kísérlet - mely a Szovjetunióban minimum 37-38 millió, ha világszerte számítjuk, kb. 100 millió, vagyis lényegesen több ember életébe került, mint Hitler terrorja - megbukott. Igen, elértük a lehetetlent. A világkommunizmus szemében 1956 sok embernek azt jelentette, hogy kiábrándult a kommunista ideológiából, mely a forradalom leverését eredményezte.

Amikor még egyszer visszanéztünk hazánkra Jánossal, elhatároztuk, hogy addig nem jövünk vissza, amíg szabad választások nem lesznek Magyarországon. Viszont tűzzel-vassal harcolunk azért, hogy ez bekövetkezzen. Meg is tettük. Elejétől kezdve beszédeket tartottunk, majd miután az egész családunk biztonságban volt, írásban harcoltunk hazánk szabadságáért. A könyvemről tudnak talán a legtöbben, pedig az csak 1996-ban jelent meg angolul és 1999-ben magyarul. Az első nagy mű az oral history drama volt, 1986-ban (George Washington Honor Medal from the Freedoms Foundation, Árpád Akadémia aranyérme), angolul és magyarul és ugyanakkor jelent meg „Az ötvenhatos cserkeszcsapat” c. könyvem magyarul.

Nehéz volt az amerikaiakat meggyőzni annak a valóságáról, hogy Sztálin, egykori szövetségesük micsoda terrort létesített Európának abban a részében, amit nekiadtak a béketárgyalások idején. Nem akartak a nyugatiak részesei lenni egy szélső baloldali terrorizmusnak, nem akarták meglátni, hogy a szélső jobboldal és a szélső baloldal között nincsen különbség. Mindezt persze nem magyarul tettük, hanem mi angolul, mások németül, franciául, svédül, ki hová került a világon. Otthonmaradt barátaink ott harcoltak és éltek annak érdekében, hogy Magyarországon megint szabadság és demokrácia legyen, mi pedig itt álltuk meg a helyünket ugyanazzal a céllal. Mind a kettőre egyformán szükség volt. Egyik sem volt könnyű. Azt remélem csak, hogy a magyarok megint meglátják, hogy ahhoz, hogy leküzdjék a nehézségeket, a gazdasági válságot, megint egy emberként kell cselekedniük, mint a forradalom alatt.

***BB****: A Seattle Times című lapban írtál egy cikket "Amerika ártatlan tudatlansága" címmel. Beszélsz benne Eisenhower elnök nyilatkozatáról, amikor 1956-ban azt mondta, hogy "nem volt tájékoztatva" az eseményekről akkor, amikor az egész világ nem csak hallotta a magyar nép vészkiáltásait a rádiók hullámhosszain, hanem láthatta is a nagy tömegeket, amelyek külföldi beavatkozást igényeltek volna. Attól tartok, hogy ma is sok esetben találkozunk a politika ártatlan  tudatlanságával. Milyen tanulságot látsz 1956 tapasztalatai alapján a mai modern kor politizálásában?*

**SZI**: Milyen kedves Tőled, hogy cikkemet idézed. Látom, elolvastál egy néhányat. Köszönöm szépen az érdeklődésedet. Gondolom, azt is láttad cikkemben, hogy arra buzdítom az amerikaiakat, hogy tanuljanak több történelmet, nehogy újra kelljen élniük a történeteket, pusztán tudatlanságuk miatt. Gondolom, hogy emlékszel a „The Ugly American” fogalmára. Az arroganciájuk abban rejlett, hogy mindenképpen segíteni próbáltak, de a tudás teljes hiányában. A különböző békekötések és béketárgyalások idején is az volt a probléma, hogy nem volt meg a diplomáciai hátterük, nem ismerték a világtörténelmet. Férjemmel, dr. Szablya Jánossal sok ilyen előadást tartottunk egyetemeken, középiskolákban, „service club”-okban, könyvtárakban. A tanulóknak és a tanároknak is, azt mondtuk el, hogy mi történt a második világháborúban, a fogalmak különbségét igyekeztünk megmagyarázni. Amikor „Inquiring Mind” előadó voltam a Washington Commission for the Humanities-nek, az egyik előadásom a forradalomról szólt, a másik a nők életéről a marxista országokban. Ez több helyen megjelent cikk formájában is. Ebben is a különbségeket magyaráztam az amerikai és a kommunista gondolkodásmódban a szabadságról, a békéről, az idő és az érték fogalmáról például. Amikor a kereskedelem beindult a volt kommunista országokkal, akkor a nyelvvel együtt a szó szoros értelmében a gondolkodásmódot is fordítani kellett. Egyik díjnyertes beszédemnek ez volt a témája: „Translating ways of thinking”. Ezért is kezdtem írni és kiadni a „Hungary International” hírlevelet.

Ez az ártatlan tudatlanság ma is fennáll az amerikaiaknál, de az egész világ minden népénél is, viszont már lényegesen kisebb mértékben. Azóta sokkal több történelmet tanítanak, a diákok és a felnőttek is sokat utaznak, nagyon sok diákcsere történik, a TV és az Internet révén a történelem a lakószobákban játszódik le. A gyerekek is foglalkoznak globális problémákkal. A világ népei kezdik jobban megérteni egymást, mert egyre jobban látják, hogy egymásra vagyunk utalva. Pearl Buck, a Nobel-díjas író Kínában nőtt fel. Amikor már megnyerte a Nobel-díjat, elindított egy folyóiratot, amelynek az volt a célja, hogy Amerikát megismertesse Ázsiával. A folyóirat végül tönkrement, mert nem volt elég előfizetője. Az ő tollából származik az „ártatlan tudatlanság”, amihez mindig hozzá is tette: „ha egyáltalában létezik olyan.”

***BB:*** *Családotok igazán tiszteletet követel. Önmagában a létszám is nagyszerű. Hét gyermek és tizenhét unoka! 1981-ben Clevelandban "Az év magyar családja" címet kaptátok meg. Mit jelent egy, a különböző nemzeteken, identitásokon átívelő családnak a "gyökér" megőrzése, a magyarságtudat fenntartása?*

**SZI:** Balázs, csak 16 unokám van. A 17-ik az már dédunoka. De nagyon korán kezdtem. Tudod, hogy 16 éves koromban mentem férjhez és 18 voltam, amikor az első gyerekem született. Amikor eljöttünk 1956-ban és visszanéztünk még egyszer, utoljára, akkor megcsókoltuk egymást Jánossal és azt mondtuk: „Ott van az otthonunk, ahol együtt vagyunk!” De a lényünk, az magyarnak született és magyar maradt. A gyerekeink is ezzel a tudattal nőttek fel, azok is, akik már itt születtek. Otthon magyarul beszéltünk – mindig. Ha valaki megszólalt angolul, máris hallotta a dörgedelmes „Magyarul!” kiáltást. Még most is tréfálkoznak erről gyerekeink. A házastársaik mind angol anyanyelvűek, így otthon már gyerekeink nem beszéltek magyarul gyerekeikkel. Mindegyiknek a házastársa tud egy-két szót, van olyan is, aki egy évig is tanulta a magyar nyelvet, de sajnos, komoly magyar tudásról nincsen szó unokáink között. Mégis, mindegyik érzi és tudja, hogy magyar vér folyik az ereiben és mindegyik vagy már eljött Magyarországra, vagy nagyon akar jönni. Néhány nap múlva az utolsó négy jön velem Magyarországra, aki még nem volt. Mind a 16-nak megvan a magyar állampolgársága. Magyarul főzni is tud a legtöbbje, egyik-másik még a dobos tortát is megtanulta tőlem. Mindig szoktam mondani, hogy hét gyerek lényegesen könnyebb, mint egy vagy kettő. A legnagyobb az ugrás az első és a második között, mert akkor megduplázódik a munka, az után már csak kis hányadával lesz mindig több: egy harmad, egy negyed. Ezek után már igazán csak könnyebb lehet. Mindegyik idősebbnek megvolt a maga „bébije”. Az elsőé volt a negyedik, a másodiké az ötödik, a harmadiké a hatodik, a negyediké a hetedik,. Amikor el kellett indulni valahová, csak kiadtuk az ukázt: mindenki legyen készen és készítse el a saját „bébijét”. Úgy utaztuk végig Európát, hogy még a legkisebb, aki akkor 4-5 éves volt (egy éves „sabbatical”-on voltunk), is maga csomagolta a poggyászát az utolsó estén minden városban a másnapi továbbutazásra. A kisebbek követik a nagyobbak példáját, és természetesnek tűnik nekik, amit csinálnak. A család nagyon összetartó és szeretik egymást. Ha bármelyiknek baja vagy problémája van, a többiek mindjárt ott vannak, hogy segítsenek. Mindegyik elvégezte az egyetemet, mindegyiknek van családja, gyerekei. Mindegyik megállja a helyét az életben. Mindegyik tudja, hogy magyar és ennek érdekében beszél és cselekszik. Támogatja a magyar érdekeket, a magyar kultúrát. Nagyon fontos a kapcsolatokat megtartani az egész világ magyarjaival, mert azt, hogy népünkkel mi történik, nem csak Magyarországon dől el, hanem az egész világra kiterjeszti hatását az a sok magyar, aki szétszóródott a szélrózsa minden irányába. Mint már előbb is említettem, Magyarország szabadságának kivívása megkövetelte, hogy a magyarok együtt dolgozzanak ennek az ügynek érdekében mind Magyarországon, mind a Nyugaton.